

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Abdellatif Aguessim El Ghazouani

Correo electrónico: aguessim@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: La dimensión cultural de los textos y discursos especializados.

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El grupo de TFG localizará, estudiará y analizará toda la información relacionada con la cultura en términos amplios en los distintos documentos o discursos jurídico-administrativos, normativos, legislativos, judiciales, jurados, económicos y médicos que figuran en las páginas webs oficiales o no de los distintos países árabes. Los estudiantes trabajarán en pequeños grupos para cada país árabe de forma coordinada.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Durante la primera reunión con los integrantes del grupo se procederá a la elección del ámbito general y específico en el cual los estudiantes desean trabajar dentro de la oferta de temas que el profesor proponga. Todos los estudiantes participarán en el proceso que consiste en localizar las webs más importantes de los países árabes y cuyo contenido sea documentos o discursos en el ámbito jurídico-administrativo, normativos, legislativos, judiciales, jurados, económicos y médicos. Se procederá, como ejemplo, al análisis textual del corpus en cuestión y realizar un vaciado de términos relacionados con la cultura que se plasmará en la elaboración de un pequeño glosario de términos de un campo específico. El objetivo principal de estos grupos de trabajo es iniciar al estudiante en la investigación de uno de los temas más peliagudos y poco trabajados que se plantean a la hora de abordar, analizar y traducir documentos de este tipo del árabe al español y viceversa. En definitiva, se trata de dar, de alguna manera, con la dimensión cultural (en su sentido amplio) de un documento o discurso dependiendo de si es un país u otro.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Árabe (B, C, D) / español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

1	Martes 9-11h

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Un buen manejo de los dos idiomas implicados, así como, el francés y/o el inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- AGUESSIM EL GHAZOUANI, A. (2006). *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada: Comares. Col. Interlingua nº 56.
- ALCARÁZ VARO, E. y HUGHES, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- AMIN, S. H. (1992). *Arabic-English law Dictionary*. Glasgow: Royston.
- BADAWI, A. Z. (1984). *Mujam mustalahat al-ulum al-idariyah : Injilizi, Faransi, Arabi*. Beirut: Dar al-Kutub al-Islamiyah.
- BARAKAT, J. (1982). *Dictionary of Diplomatic Terminology: English-Arabic: With an Arabic Glossary*. Beirut: Librairie du Liban.
- BELEFKIH, A. (1998). *Al- Miftah. Lexique Pluridisciplinaire Français-Arabe / Arabe-Français*. Casablanca: Printex.
- FERIA GARCÍA, M. (ed.) (1999). *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.
- FERIA GARCÍA, M. (2006). *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*. Barcelona: Ariel.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Ángela Alameda Hernández

Correo electrónico: aalameda@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Traducción de referencias culturales, usos y variedades del inglés.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis de la traducción de una obra elegida por los alumnos, centrándose en los elementos que denoten variación lingüística y/o las referencias culturales. Alternativamente, el trabajo puede consistir en una revisión bibliográfica sobre el estado de la cuestión de la temática de este grupo.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En un primer momento, en las sesiones grupales se revisarán los aspectos teóricos relacionados con el tema a fin de tomar conciencia del estado de la cuestión en el estudio de los usos y variedades del inglés, enfocando estas sesiones hacia los aspectos concretos que en particular interesen a los alumnos del grupo. A partir de ahí, los alumnos se podrán dividir para trabajar tanto individualmente como en pequeños grupos de su elección para seleccionar una obra, que puede ser escrita o bien de tipo audiovisual, en la que identificarán y clasificarán todos los elementos considerados referencias culturales o casos de variación lingüística. Los alumnos posteriormente estudiarán la traducción de esos fragmentos de la obra elegida para identificar las técnicas de traducción empleadas en cada caso. Finalmente, realizarán una discusión acerca del comportamiento traductor hacia esos elementos culturales y de variación lingüística en el obra elegida.

En el caso de que el alumnado se decida por presentar el estado de la cuestión en la traducción de referencias culturales y/o las variedades del inglés, tras las sesiones generales grupales, el alumnado se centraría en la revisión bibliográfica.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Terminología
 Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
3	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber cursado las asignaturas Inglés B3 y B4, o Inglés C5 y C6.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alameda Hernández, A. y M. Fernández Santiago (2014). *Uses and varieties of the English language*. Granada: Editorial Técnica Avicam.

Davies, D. (2005). *Varieties of Modern English. An Introduction*. Harlow: Pearson Education.

Hurtado A. y L. Molina (2002). "Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach" *Meta*, XLVII (4), 498- 512.

Luque Nadal, L. (2009). "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales". *Language Design*, 11, 93-120.

Igareda, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor / tutora: Cristina Álvarez de Morales Mercado

Correo electrónico: cristinaalvarez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción y accesibilidad

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El alumnado tendrá que ser capaz de crear materiales accesibles: audiodescripciones (AD) para personas ciegas y/o subtulado para personas sordas (SpS) que cumplan con el marco legislativo sobre accesibilidad tanto a nivel regional como nacional e internacional entendiendo que la accesibilidad es el grado en el que todas las personas pueden utilizar un objeto, visitar un lugar o acceder a un servicio, independientemente de sus capacidades técnicas, cognitivas o físicas.

Además, recibirá la formación necesaria sobre la técnica de la audiodescripción para personas ciegas o con bajo nivel de visión, y del subtulado para personas sordas, entendiendo que ambas son modalidades de traducción audiovisual. También desarrollará tareas propias del audiodescriptor y del subtulado para personas sordas, convertidos actualmente en unos nuevos perfiles profesionales en el campo de la Traducción. Para ello tendrá que hacer suyos y aprender los criterios generales de la AD y del SpS desde el lenguaje, el estilo y la técnica en tres áreas específicas: cine, turismo y museos.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Terminología
 Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias: lunes 16:00-18:00, martes 9:00-11:00 o martes de 18:00-20:00.

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

El alumnado deberá al menos haber leído los capítulos 1 y 2 del volumen de Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR, UNE 153020. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*.

Álvarez de Morales, Cristina y Jiménez, catalina (Eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Granada: Tragacanto.

Díaz-Cintas, Jorge (2010). *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. Cooperación y diálogo*.

Jiménez Hurtado et al. (2010). *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto.

Martínez Martínez, S. (2015). *El subtítulo para sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Salzhauer Axel, E. et al. (2005). *Arts beyond Sight. ABS's Guidelines for Verbal Description*. New York: American Foundation for the Blind

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: NATALIA ARREGUI BARRAGÁN

Correo electrónico: narregui@ugr.es

Departamento: FILOLOGÍA GRANCESA

Denominación del grupo solicitado: *TRADUCCIÓN LITERARIA. TRADUCIENDO NOVELAS*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Este TFG, básicamente práctico, se compone de dos grandes bloques: el primero teórico y el segundo práctico. En las primeras clases haremos un somero repaso de las diferentes teorías que tratan sobre la traducción literaria y sus particularidades. Después, entre todos los componentes del grupo traducirán una novela completa.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Los y las estudiantes, tras las clases teóricas (en línea) en las que se les acercará a los diferentes autores y teorías sobre la traducción literaria (distintas corrientes, rasgos que caracterizan y definen los textos literarios con respecto a otros textos, metodología de la traducción de textos literarios, etc.) tendrán que traducir una novela francófona entre todos los integrantes del grupo. Esta traducción no se hará de forma presencial, sino en sus domicilios. Los capítulos que vaya a traducir cada estudiante serán repartidos a principios del curso. Para la defensa, que será oral (on line) explicarán sus opciones de traducción (basándose siempre en las teorías propuestas al comienzo del curso) de determinados pasajes en los que existan dificultades ligadas a las connotaciones y alusiones culturales, a los juegos de palabras, las metáforas, el humor, la ironía o cualquier otro escollo de traducción.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción francés-español.

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- x Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- x virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales).

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Se recomienda tener un nivel mínimo C1 de español.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

ARREGUI BARRAGÁN, Natalia (2009). *Aprehendiendo a leer: Eduardo Mendoza y la traducción literaria (Un manual para el traductor novel)*, Editorial Universidad de Granada.

ARREGUI BARRAGÁN, Natalia (2013). *Un funámbulo entre metáforas*, Editorial Universidad de Granada.
 BELLOS, D. (2012) *Un pez en la higuera, una historia fabulosa de la traducción*, Barcelona, Ariel.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

LOZANO GONZÁLEZ, W.C. (2007) *Literatura y traducción*. Editorial Universidad de Granada.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor / tutora: Ana Ballester Casado

Correo electrónico: aballest@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *La traducción al español del humor, la variación lingüística y/o las referencias culturales en series anglófonas*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo es analizar problemas de traducción general, tales como las referencias culturales, la variación lingüística o el humor, en series anglófonas traducidas al español (dobladas o subtituladas), así como las estrategias de traducción aplicadas, los factores que han influido en la elección de esas estrategias y el resultado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

1. En el curso 2021-22, durante la primera reunión (que se celebrará entre noviembre y diciembre de 2021, una vez asignados los estudiantes al grupo), el propio grupo elegirá la serie con la que trabajará.
2. El grupo se distribuirá distintos roles (documentalistas, redactores de las distintas partes del trabajo, revisores etc.) para la realización de un único TFG (colectivo), aunque los roles irán rotando.
3. El grupo visionará los capítulos de la serie que considere oportunos y elegirá los capítulos que considere relevantes.
4. En clase se pondrán en común los casos que los miembros del grupo elijan y se revisarán uno a uno los ejemplos que analicen, los resultados y las conclusiones del trabajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología

- Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

- Haber superado Lengua B4 o C6 Inglés
- Haber superado Traducción B-A Inglés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Inglés.
- Tener competencia comunicativa (escrita en español).
- Tener competencia estratégica, es decir, capacidad para organizar un trabajo grupal.
- Tener capacidad de compromiso con el resto del grupo y asumir las tareas asignadas y los plazos fijados.
- Tener competencia interpersonal para relacionarse con el resto de compañeros y conmigo como supervisora.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Ballester Casado, Ana (2003). "La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999)". *Sendebor* 14, 77-96.

Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés- español)*. Salamanca: Ediciones Almar.

Martínez Sierra, Juan José (2008). *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Martínez Sierra, Juan José (2016). "La traducción del humor en textos audiovisuales". *Babel* vol. 62, nº 4, pp. 573-601.

Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and translation - an interdiscipline", *Humor - International Journal of Humor Research* 18 (2), 185-207.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Blanco-Cordón, Tatiana

Correo electrónico: tblanco@ugr.es

Departamento: Departamento de Filología Francesa

Denominación del grupo solicitado: *El cómic francófono: instrumentos y perspectivas de análisis.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El trabajo conlleva una parte teórica y una parte práctica. En la primera se aborda una introducción teórica a las características propias del cómic como medio de expresión. Para la aplicación de esta teoría, se elaborará una ficha de análisis iconotextual que será empleada en el estudio de una obra concreta desde la perspectiva del doble código lingüístico y visual.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El trabajo comprende una vertiente teórica, de acercamiento a las características que configuran el cómic como medio de expresión cultural. En este contexto teórico, la tarea, que se aborda en grupo, será esencialmente de síntesis de lecturas propuestas y de elaboración de una plantilla de análisis iconotextual aplicable en la segunda fase del trabajo.

En la segunda fase del trabajo, cada alumno analizará individualmente un fragmento o una obra de cómic, aplicando las herramientas metodológicas y técnicas de análisis previamente establecidas. Las conclusiones extraídas tras el análisis girarán en torno a las necesidades y dificultades que plantea la lectura de un cómic desde una perspectiva lingüística, cultural y mediagénica.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Francés – español / español – francés

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber superado la asignatura Francés B4 o Francés C6

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- EISNER, Will (1985) : *Comics and sequential art. Principles & Practice of the World's Most Popular Art Form*. New York, Poorhouse Press.
- GROENSTEEN, Thierry (2011) : *Bande dessinée et narration. Système de la bande dessinée 2*. Paris, Presses Universitaires de France.
- GROENSTEEN, Thierry (1999) : *Système de la bande dessinée*. Paris, Presses Universitaires de France.
- MCCLLOUD, Scott (2000): *Reinventing Comics. How Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form*. New York, Harper Perennial.
- MCCLLOUD, Scott (1993): *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York, Harper Perennial. Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: George Julian Bourne

Correo electrónico: jbourne@ugr.es

Departamento: Departamento de traducción e interpretación

Denominación del grupo solicitado: Análisis contrastivo de traducciones literarias (inglés y español)

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumno llevará a cabo un estudio contrastivo de las decisiones de traducción plasmadas en dos versiones de la misma obra literaria (o bien desde el inglés hacia el español o bien al revés)

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Contenido

Los alumnos pueden elegir cualquier obra literaria en inglés o español, de la cual deben estudiar al menos dos traducciones distintas.

Metodología

Se tratan de estudios descriptivos en los que los alumnos analizarán las respuestas de los traductores ante fenómenos específicos de la traducción literaria inglés-español para poder derivar conclusiones más generales acerca de la actividad traductora en un momento y contexto determinados. El análisis se centrará preferentemente en aspectos concretos como la transferencia de referencias culturales, la variación lingüística, la intertextualidad, la (des)cortesía verbal o las interjecciones.

Objetivo

El objetivo general será aumentar nuestros conocimientos de la traducción literaria en esta combinación lingüística, al describir las diversas soluciones de traducción frente a problemas determinados, para así revelar las posturas ideológicas de los traductores, descubrir sus características estilísticas, establecer relaciones entre la política traductora y las circunstancias socioculturales en la que la traducción se realiza, o identificar pautas en la evolución diacrónica de la traducción literaria en español e inglés.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación

- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): inglés/español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
2	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Es necesario tener un nivel de la lengua inglesa próximo al C1 en el MECRL. Se recomienda tener interés tanto en la literatura como en la traducción literaria y la historia de la traducción. Antes de que empiecen los talleres, es recomendable contactar ir pensando en una obra literaria adecuada y comprobar la existencia y disponibilidad de dos versiones españolas de ella, consultándolo con el tutor en caso de dudas.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Fernández Martínez, M.T. 2013. 'Villette, de Charlotte Brontë. Un caso de censura religiosa en la España de 1996'. *Sendeban*, 24: 225-244

Lafarga, F. y L. Pegenatue (eds). 2004. *Historia de la Traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos.

Ortega Saéz, M. 2008. The Role and Function of the Translator in post-Civil War Spain: Juan G. de Luaces. En Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E, (eds.). *Actas del III Congreso Internacional*

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol.1: 283-294

Parks, T. 2007. *Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature*. Manchester: St Jerome

Sánchez, María T. 2007. *The Problems of Literary Translation. A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish*. Oxford and New York: Peter Lang

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor / tutora: Ruth Burbat

Correo electrónico: rburbat@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras con herramientas digitales

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Análisis del potencial de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

- Introducción a la problemática y a los objetivos que se persiguen con el trabajo
- Metodología:
 - Presentación de los principales enfoques y métodos recientes en la enseñanza de una lengua extranjera
 - Definición del concepto de las herramientas digitales
 - Clasificación de las herramientas digitales
- Análisis de la utilidad y el interés general de las herramientas digitales para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras según los objetivos de aprendizaje
- Conclusiones y perspectivas de futuro

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

Traductología

X Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas con las herramientas digitales

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): ./.

Modalidad de trabajo del TFG:

Individual X

Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

presenciales X

virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias: lunes 16:00-18:00, martes 9:00-11:00 o martes de 18:00-20:00.

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Burbat, R. (2016). "El aprendizaje autónomo y las TIC en la enseñanza de una lengua extranjera: ¿Progreso o retroceso?", en *Porta Linguarum* 26, 37 - 51.

Larraz Antón, R. (2014). "Laberintos para aprender y enseñar lenguas", en Cuaderno Intercultural. <http://www.cuadernointercultural.com/laberintos-para-aprender-y-ensenar-lenguas/> consultado el 04.06.2017.

Reinders, H., White, C. (2011). "Learner autonomy and new learning environments." *Language Learning & Technology*, 15(3), 1–3

Varela Salinas, M.-J., Burbat, R.. "MOOC y el aprendizaje de und lengua extranjera: ¿Back to the future?", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor / tutora: Rocío Díaz Bravo

Correo electrónico: rociodiazbravo@ugr.es

Departamento: Lengua Española

Denominación del grupo solicitado: Variedades del español en películas, series y otros productos audiovisuales

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Este TFG se centra en el estudio de las variedades del español en productos audiovisuales (películas, series, charlas TED, documentales, o vídeos de noticias/reportajes de canales de YouTube de diferentes periódicos/cadenas de televisión...), teniendo en cuenta la preferencia de los estudiantes. Se trabajará el subtítulo de vídeos, se analizarán y corregirán los resultados de la transcripción automática de diversas variedades y quienes estén interesados diseñarán materiales didácticos para el aprendizaje de español.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Este TFG se centra en el estudio de las variedades del español en productos audiovisuales (películas, series, charlas TED, documentales, o vídeos de noticias/reportajes de canales de YouTube de diferentes periódicos/cadenas de televisión...), según las preferencias de los estudiantes. Se analizará en profundidad la variación lingüística presente en el doblaje a diversas variedades (ej. español rioplatense, mexicano, latino neutro, castellano...), o en productos audiovisuales cuyo original esté en español, teniendo en cuenta su función (ej.: caracterización de personajes según su origen geográfico o social, de épocas del pasado o de diversas situaciones comunicativas; audiencia...). Se ofrecerán propuestas de mejora cuando se considere oportuno. Se usarán recursos digitales que faciliten dicho análisis y se debatirán las actitudes lingüísticas y estereotipos hacia diversas variedades, así como la responsabilidad ética de los/as traductores/as en la posible transmisión de dichos estereotipos. Por otra parte, se trabajará el subtítulo con fines educativos de una selección de fragmentos o tráileres a través de tecnologías de reconocimiento de voz. En concreto, se analizarán las transcripciones automáticas que ofrece YouTube – lo cual es un paso previo a la traducción automática –, se corregirán y se analizará su índice de éxito y error con diferentes variedades del español. Por último, quienes estén interesados en la enseñanza del español podrán diseñar propuestas de explotación didáctica relacionadas con los materiales trabajados.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

- a) Traducción audiovisual inglés > español (opcional)
- b) Español

Se podrá comparar y analizar el original en inglés con el doblaje a diversas variedades del español (a), o bien analizar productos audiovisuales cuya lengua original sea el español (b).

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Se recomienda haber cursado la asignatura Lengua A nivel 3 (español) o una asignatura sobre variedades del español.

Bibliografía básica:

Ávalos, F. (2019). Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica, *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, 11, 21-35. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/26704>

Ávila, R. (2008). *Los increíbles: doblajes y subtítulos.* En E. Mendoza Guerrero, M. López Berrios e I. E. Moreno Rojas (Eds.), *Estudios Lingüísticos y Literarios del Noroeste*, vol. I (pp. 11-32). Universidad Autónoma de Sinaloa. <https://raulavila.colmex.mx/docs/Los%20Increibles.pdf>

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America, *Bulletin of Spanish Studies*, 96:5, 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

García Luque, F. (2020). La variación dialectal en el doblaje al español de la saga *Hotel Transylvania*. *Sendebarr*, 31, 33-50. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/11838>

Ramos Pinto, S. (2018). Films, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling, *The Translator*, 24:1, 17-34. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

Tatman, R. (2017). Gender and Dialect Bias in YouTube's Automatic Captions. En D. Hovy, S. Spruit, M. Mitchell, E. Bender, M. Strube, H. Wallach (Eds.), *Proceedings of the First Workshop on Ethics in Natural Language Processing*, Association for Computational Linguistics, Valencia, 4 abril 2017 (pp. 53–59). <https://www.aclweb.org/anthology/W17-1606/>

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Ana Gregorio Cano

Correo electrónico: anagregcan@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Traducción literaria, igualdad y feminismo

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

La esencia de este trabajo supondrá para algunas de las personas involucradas en este proyecto la primera toma de contacto con la traducción literaria con un enfoque igualitario. El objetivo del trabajo es la traducción de un libro juvenil que tiene como visión holística difundir y poner en el mapa de la historia a mujeres que gracias a sus aportaciones ayudaron a hacer del mundo el lugar que conocemos hoy. Más allá del trabajo propio que conlleva el proceso de la traducción de un libro, cada estudiante desarrollará una visión teórico-práctica del estado de la cuestión en torno a las necesidades actuales del ámbito público y privado propios de políticas igualitarias.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Cada estudiante será responsable de una tarea en el encargo de la traducción al español de una obra literaria juvenil feminista escrita en inglés. En este caso en concreto, se trabajará en una obra de la autora Cynthia Chin-Lee, con el objetivo de difundir y poner en el mapa de la historia a mujeres que gracias a sus aportaciones ayudaron (o ayudan) a hacer del mundo el lugar que conocemos hoy.

Antes de comenzar con la traducción, las personas que decidan embarcarse en este apasionante proyecto, contarán con nociones básicas de feminismo e igualdad, a partir de sesiones propuestas en forma de grupos de discusión en la que se fomentará el diálogo y el análisis crítico de cuestiones actuales y relevantes para el ejercicio de la profesión de traductor/a (lenguaje inclusivo y presuposiciones culturales).

Además de ser responsables de la traducción del libro, el estudiantado participante en este proyecto, conocerá el proceso que conlleva el mundo editorial y, en particular, la labor del traductor/a. Asimismo, se desarrollarán las competencias interpersonal, profesional y temática, por mencionar solo algunas, hasta finalmente producir la traducción al español de la obra propuesta de forma colaborativa.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación

- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
3	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

En caso de que la lengua B del alumnado no sea inglés, se recomienda contar con un C1 en inglés para poder llevar a cabo el proyecto con éxito.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Cámara Aguilera, Elvira (Coord.) (2019). Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil. Peterlang.

Lorenzo, Lourdes (2014). Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil. Trans, 18. 35-48. Disponible en: http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_035-048_doss2.pdf

Pascua, Isabel, y Gisela Marcelo (2000). «La traducción de la literatura infantil y juvenil». CLIJ: 123, 30-36. Disponible en: https://prensahistorica.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=2000647546

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Tafur Manrique, A. M. (2017). Cuentos clásicos infantiles desde una mirada feminista: producción editorial de adaptación. Trabajo fin de máster. Bogotá. Disponible en:
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/35917/TG-%20Tafur%20Ana%20Mari%CC%81a.PDF.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Juncal Gutiérrez Artacho

Correo electrónico: juncalgutierrez@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Transcreación de materiales informativos institucionales sobre salud*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumnado llevará a cabo una simulación de un proyecto real de transcreación. Tomando materiales informativos institucionales sobre salud, el alumnado profundizará en estrategias de reinterpretación intra o interlingüística de un texto para su adaptación al público meta. La transcreación da lugar a un tipo de traducción en el que tanto las palabras como el significado de los textos originales pueden verse seriamente modificados con el objetivo de producir el mismo efecto en los receptores meta que en la audiencia de origen.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En el ámbito de la traducción, se observan en los últimos años una interesante tendencia: la transcreación, referida ésta a la reinterpretación intra o interlingüística de un texto para su adaptación al público meta. En el caso de la reinterpretación interlingüística, la transcreación da lugar a un tipo de traducción en el que tanto las palabras como el significado de los textos originales pueden verse seriamente modificados con el objetivo de producir el mismo efecto en los receptores meta que en la audiencia de origen.

En este trabajo fin de Grado el estudiantado llevará a cabo las siguientes actividades:

- Talleres sobre las características principales de la transcreación
- Análisis y tratamiento de las dificultades de traducción asociadas a la transcreación
- Desarrollo de una simulación de un encargo real de transcreación de materiales informativos institucionales sobre salud

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-francés al español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

2	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
3	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention-defying practice. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 28-44.

Lázaro Gutiérrez, R. (2017). Healthcare videos addressed to the migrant population: From intercultural mediation to transcreation. *LFE: Revista de lenguas para fines específicos*, 23(1), 140-162.

Lionbridge (2018). The steps in the transcreation process. Recuperado de <http://content.lionbridge.com/steps-transcreation-process>

Morón, M., & Calvo, E. (2018). Introducing transcreation skills in translator training contexts: A situated project-based approach. *The Journal of Specialised Translation*, 29, 126-148.

Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation ± WUanVcUeaWion aV µmoUe Whan WUanVlaWion¶? *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 27, 57-71.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Pedersen, D. (2016). Transcreation in marketing and advertising: An ethnographic study (tesis doctoral). Aarhus University. Recuperado de <http://pure.au.dk/portal/>

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: María del Mar Haro Soler

Correo electrónico: mmarharosoler@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Aspectos psicológicos en la enseñanza de la traducción y la interpretación (motivación, confianza, etc.)*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Los estudiantes explorarán constructos relacionados con la psicología del traductor (como la confianza o la motivación) en la formación en traducción e interpretación que se ofrece a nivel de grado. De este modo, podrán explorar cómo la actuación del profesorado, los compañeros y el propio individuo puede influir en la confianza del estudiantado a la hora de traducir o interpretar. Se podrán explorar también aquellos aspectos de la enseñanza de la traducción o la interpretación que pueden influir en la motivación del estudiantado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En la primera reunión la profesora facilitará a los estudiantes distintas posibilidades de estudio relacionadas con el área anteriormente expuesta: aspectos psicológicos en la enseñanza de la traducción y la interpretación. A partir de las distintas posibilidades presentadas, los estudiantes podrán organizarse en uno o varios grupos preferentemente (siendo también posible la realización del trabajo individualmente) y profundizarán en el tema que cada grupo/estudiante escoja. Posibles temas incluyen el análisis de los factores que durante la enseñanza de la traducción o la interpretación pueden influir positiva o negativamente en la motivación y/o en la confianza del estudiantado, los efectos que la motivación puede tener en el aprendizaje, las consecuencias de tener un exceso, defecto o nivel acorde de confianza en las propias capacidades como traductores o intérpretes, etc. Como técnicas de investigación se proponen la entrevista o la distribución de cuestionarios.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete

- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): español e inglés

Modalidad de trabajo del TFG:

- X Individual
- X Colectivo

Preferentemente colectivo en uno o varios grupos de trabajo, si bien se puede aceptar la exploración de algún tema individualmente.

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- x presenciales
- X virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

3	Lunes 16h-18h
2	Martes 9-11h
1	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

El trabajo se redactará en español, aunque conviene poseer un buen dominio del inglés.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

González-Davies, M. & Enríquez-Raído, V. (2016) Situated learning in translator and interpreter training: bridging research and good practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1): 1-11, DOI: 10.1080/1750399X.2016.1154339

Haro-Soler, M. M. (2017a). ¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado? Presentación y evaluación de una experiencia formativa en el aula de traducción. *Revista Digital de Docencia Universitaria*, 11(2): 50-74.

Haro-Soler, M. M. (2017b). Teaching Practices and Translation Students' Self-efficacy: A Qualitative Study of Teachers' Perceptions. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 4: 198-228.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Haro-Soler, M. M. (2018). Las creencias de autoeficacia del estudiantado de traducción: una radiografía de su desarrollo. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/53590>

Kiraly, D. (2016). *Towards authentic experiential learning in translator education*. Göttingen: V & R Unipress Mainz University Press.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Carlos Fco. Márquez Linares

Correo electrónico: cmarquez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Simulación de un encargo profesional de traducción literaria: narrativa breve de Connie Willis.*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de este trabajo es la traducción de varias narraciones cortas del género de la ciencia ficción. Para ello se ha elegido la obra de Connie Willis, una autora que ha recibido numerosas veces los premios más prestigiosos del género: Hugo, Nebula y Locus. La selección concreta de las historias dependerá del número de alumnos, pero en principio se han escogido las siguientes:

"All Seated on the Ground"

"deck.halls@bought/holly"

"Epiphany"

"Just like the ones I used to know"

"Cat's paw"

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Dada la extensión de las narraciones, cada una de las cuales excede el máximo permitido para un TFG, se dividirá a los estudiantes en subgrupos de hasta cuatro personas, a cada uno de los cuales se le asignará una narración, procurando que el trabajo de cada grupo sea proporcional a su número de integrantes. Los estudiantes deberán trabajar de manera cooperativa, compartiendo sus memorias de traducción y consensuando las decisiones que afectan a su narración para que el texto meta final sea coherente. Se pondrá especial énfasis en la traducción de neologismos, un fenómeno propio del género, así como en el tratamiento de los registros y el humor, un recurso fundamental en esta autora. El trabajo implicará sesiones plenarias, a las que asistirán todos los integrantes del grupo y en las que se dará orientación general sobre la traducción del género y el formato del trabajo final, y sesiones específicas para cada uno de los subgrupos, que permitirán atender adecuadamente las dudas y problemas que vayan surgiendo.

El resultado final consistirá idealmente en la traducción de las obras traducidas en una edición bilingüe, acompañada de una memoria para cada una de las historias, en la que los alumnos analicen las dificultades que han encontrado y justifiquen sus elecciones de traducción. Finalmente se incluirá una introducción sobre el género, la autora y las obras.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción literaria.

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa inglés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
X	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

- Se recomienda que los estudiantes hayan cursado o estén cursando la asignatura "Literatura de la lengua B/C Inglés".
- El interés por la literatura en general y el género de la ciencia ficción en particular es un requisito indispensable.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

BIBER, D. (1995) *Dimensions of Register Variation*. CUP: Cambridge.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

- MARTÍN PÁRRAGA, J. (2014) "Translating Science Fiction: a Dystopian Task?". En *Skopos* 5 (2014). Pp. 87-102
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2013) "Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos". En *Entreculturas*,5. Pp. 37-54.
- TURNER, A. (2005) *Translating Tolkien*. Frankfurt Am Main: Peter Lang
- WILLIS, C. (2017) *The Best of Connie Willis*. New York: Del Rey.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Silvia Martínez Martínez

Correo electrónico: smmartinez@ugr.es / smmartinez@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Subtitulación para sordos (SpS)

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El alumno realizará un trabajo teórico-práctico que le permita iniciarse en el ámbito de la traducción para entornos multimedia, en este caso, mediante el Subtitulado para Sordos (SpS). El alumno mejorará su conocimiento sobre estrategias de traducción y adaptación del SpS a un grupo de usuarios determinado.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Se utilizará la metodología de estudio de corpus para analizar de forma detallada el texto origen del Subtitulado para Sordos y las estrategias de traducción que se emplean para realizar el subtitulado.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación): Traducción Multimedia

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Español, inglés y alemán.

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
x	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Haber cursado o estar cursando la asignatura "Traducción Multimedia".

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

AENOR (2012) Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva. UNE 153010: 2012. AENOR, Madrid.

Díaz Cintas, J. y Remael A. (2007) Audiovisual translation: subtitling. St Jerome Publishing, Reino Unido.

Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2017) "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtitulado para personas sordas desde un estudio de corpus". Gaona Pisonier, Carmen (ed.). Temáticas emergentes en Innovación Universitaria, 243-253. Madrid: Tecnos.

Llinares Heredia, F. (2012) "El sonido como recurso expresivo en los audiovisuales". Gustems Carnicer, Josep (coord.). Música y sonido en los audiovisuales, 135-146. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.

Martínez Martínez, S. (2015). El Subtitulado para Sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. Tesis inédita. Universidad de Granada.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Luis PABLO NÚÑEZ

Correo electrónico: luispablo@ugr.es

Departamento: Dpto. Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras

Denominación del grupo solicitado: *Estudio de las ayudas institucionales a la traducción*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Atendiendo a las distintas convocatorias de ayudas a la traducción ofrecidas por organismos oficiales, como ministerios, fundaciones, asociaciones, etc., las personas inscritas podrán analizar qué obras han recibido ayudas, bajo qué condiciones (contratos previos, muestras de traducción...). Entran tanto las ayudas de instituciones extranjeras para traducir obras españolas como ayudas de instituciones españolas para la traducción de obras extranjeras a español.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

El/la alumno/a tendrá opción de escoger ayudas concedidas por organismos españoles (Ministerio de Cultura, Xunta...) o de otros países según su lengua B o C, o centrarse en las obras de ciertos autores o de ciertas editoriales. El análisis podrá ser tanto cuantitativo (n.º de ayudas concedidas por año, a qué lenguas, etc.), cualitativo (estudio de alguna traducción, aspectos ligados a la labor editorial) o cercano a una simulación de un encargo profesional (propuesta de traducción para una editorial). El objetivo es trazar con los trabajos resultantes un mapa cronológico de obras/autores traducidos y editoriales que habitualmente concurren; se establecerán por ello unas pautas comunes, que luego podrán ser ampliadas o modificadas. Pueden verse varios estudios y cuestiones metodológicas en la bibliografía citada abajo.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación
- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología

Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tienen que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

~~Traducción directa inglés-español~~

Modalidad de trabajo del TFG:

x Individual

x Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

presenciales

x virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- BITRA: Bibliografía de Interpretación y Traducción (en línea). Alicante, Universidad.
- Index Translationum (UNESCO). Bibliografía Internacional de la Traducción (en línea).
- Pablo Núñez, Luis (2017): «Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011». Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos, 25, pp. 167-191 DOI: 10.23825/ITINERARIOS.25.2017.11. En línea: <http://hdl.handle.net/10481/47308>
- Pablo Núñez, Luis (2018): «Los programas nacionales de ayuda a la traducción: la literatura extranjera vertida al español», Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación, 9 (2018), pp. 171-185. En línea: <http://hdl.handle.net/10481/57825>
- Pablo Núñez, Luis (2020): «Observaciones sobre las ayudas a la traducción a la lengua polaca de la literatura española contemporánea», G. Beltrán-Cejudo et al. (eds.): La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas. Varsovia: Universidad de Varsovia; Warszawskiego: Wydawnictwa Uniwersytetu, 2020, pp. 51-72. DOI: 10.31338/uw.9788323542766. En línea: https://www.researchgate.net/publication/342844380_La_traducion_literaria_en_el_contexto_de_las_lenguas_ibericas

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutora: Marian Panchón Hidalgo

Correo electrónico: mpanchon@ugr.es / mpanchon@go.ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: Canon, censura y (re)traducción: el caso de *La Belle épicière* (1942) de Elsa Triolet

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

El objetivo de este TFG es la (re)traducción de la novela corta *La Belle épicière*, de la obra *Mille regrets* (1952), de Elsa Triolet. Dicho texto se tradujo e intentó publicarse en España en los años 50 y no pudo salir a la luz a causa del aparato censor franquista. Triolet, primera mujer en ganar el prestigioso premio Goncourt en el año 1944, fue escritora y traductora de origen ruso y perteneciente a la Resistencia francesa.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Durante la primera reunión de este TFG (en noviembre o diciembre de 2021), se entregará *La Belle épicière* a todos los miembros del grupo y se les asignará un papel a cada uno de ellos (documentalista, redactor, revisor, etc.) para la realización del trabajo, aunque estos roles irán turnándose a lo largo del curso. Cada estudiante deberá traducir una parte de la novela para luego poner todas las partes en común y entregar una traducción definitiva coherente.

Aparte de analizar los problemas de traducción del libro, se hará especial hincapié en cuestiones tan importantes como la censura y el canon. Por un lado, las razones por las que la obra traducida de Elsa Triolet fue censurada durante la dictadura franquista. Por otro, las posibles causas por las que dicha autora continúa siendo tan poco conocida en la cultura occidental, hasta tal punto de no haberse traducido apenas en España.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
 Terminología
 Traductología
 Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
 Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
 virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
1	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, la tutora indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias: martes de 9 a 11.

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Interés por la literatura en general.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Abellán, M.L. (1979) *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.

Castillo Villanueva, A. and Pintado Gutiérrez, L. (eds.) (2019) *New Approaches to Translation, Conflict and Memory: Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*. London: Palgrave Macmillan.

D'Hulst, L. O'Sullivan, C. and Schreiber, M. (eds.) (2016) *Politics, Policy and Power in Translation History*. Berlin: Frank & Timme.

Lombes, C. (ed.) (2016) *Traducteurs dans l'Histoire, traducteurs en guerre*. Special issue of *Atlantide*, 5.

Santos Sanchez, D. (ed.) (2018) *Theatre and Dictatorship in the Luso-Hispanic World*. Abingdon: Routledge.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: José María Pérez Fernández

Correo electrónico: jmperez@ugr.es

Departamento: Filologías Inglesa y Alemana

Denominación del grupo solicitado: *Literatura, cultura y traducción*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

En líneas generales el trabajo consistirá en un ensayo sobre un caso concreto para analizar las relaciones entre literatura, cultura y traducción, y cómo se establecen a través del lenguaje natural, además de otros sistemas semióticos—como el cine o la música. Durante este curso se pondrá particular énfasis en la traducción de un texto poético (inglés, italiano, francés) acompañado de un ensayo introductorio.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

En líneas generales el trabajo se centrará en el análisis de una obra o una tradición literaria, o de un icono cultural, para hacer un estudio comparativo entre sus traducciones a otros idiomas (traducción interlingüística) y sus traducciones a otros sistemas semióticos (traducción intersemiótica, como por ejemplo la música, las artes visuales, o adaptaciones cinematográficas, incluyendo la traducción de letras de canciones). Los casos de estudio se abordarán desde una perspectiva interdisciplinar. Durante este curso se promoverán particularmente trabajos que aborden la traducción de un texto poético cuyo original sea preferentemente en inglés (aunque también se aceptan italiano y francés). El texto que se ha de traducir se negociará entre el estudiante y el profesor. La traducción irá acompañada de un ensayo introductorio sobre la obra en sí, pero sobre todo con una reflexión teórica acerca de los problemas que plantea la traducción de poesía y su relación con otras artes (i.e. artes visuales, o la música). Uno de los formatos posibles puede ser la simulación de un encargo editorial para una edición crítica bilingüe de los textos en cuestión.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación

X La profesión del traductor y/o el intérprete

Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación

Terminología

X Traductología

X Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

- Traducción Literaria (traducción de poesía)

- Literatura Comparada

- Estudios Culturales

- Estudios de Traducción

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante): Preferentemente traducción del inglés al español (o viceversa); también del italiano o del francés al español. También un trabajo comparativo de traducciones inglés-español con los versiones u originales italianos o franceses.

Modalidad de trabajo del TFG:

X Individual

Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

presenciales

X virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

<input type="checkbox"/>	Lunes 16h-18h
<input type="checkbox"/>	Martes 9-11h
<input type="checkbox"/>	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

- A. Lefevere. *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. London: Routledge, 1992.
- A. Lefevere. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.
- M. Reynolds. *The Poetry of Translation. From Chaucer and Petrarch to Homer and Logue*. Oxford, UK: Oxford University Press, 2014.
- P. Robinson. *Poetry & Translation. The Art of the Impossible*. Liverpool: Liverpool University Press, 2010.
- L. Venuti, ed. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004.

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Guía docente de grupo de TFG
Curso 2021-22
Grado en Traducción e Interpretación

Tutor/a: Beatriz Sánchez Cárdenas

Correo electrónico: bsc@ugr.es

Departamento: Traducción e Interpretación

Denominación del grupo solicitado: *Traducción al español de la serie francesa "Lupin" (temporada 1).*

Breve descripción del trabajo que hará el alumnado (máximo 5 líneas, para la resolución):

Este TFG se centra en el análisis de la traducción una conocida serie francesa en su versión doblada y subtitulada. Los estudiantes analizarán los problemas de traducción que plantean los diálogos en cuanto a referencias culturales, registro, argot o ironía. Se analizarán los condicionantes que han llevado a adoptar las distintas estrategias de traducción.

Descripción detallada del trabajo que hará el alumnado (10-15 líneas):

Este TFG se centra en el análisis de una serie francesa de gran éxito que plantea problemas de traducción relacionados con la presencia de personajes pertenecientes a distintos estratos y esferas sociales.

En una primera etapa, los estudiantes decidirán los roles del trabajo y los repartirán. Serán rotativos. Tras el visionado de cada capítulo, seleccionarán aquellas escenas que a su juicio merecen atención en cuanto a los problemas de traducción que plantean. Se analizará cómo se han resuelto en la traducción de las versiones doblada y subtitulada en español. Asimismo, se analizarán las variedades diastráticas y diafásicas. Es decir, se observará la caracterización de los estereotipos que representan los personajes a través de los rasgos lingüísticos de su expresión. Se describirá cómo se vehiculan esos estereotipos en las versiones traducidas. Por último, se ofrecerán propuestas de mejora cuando fuera oportuno.

De manera paralela, se comentarán las referencias culturales necesarias para la comprensión de la trama, tales como la simbología de algunos lugares emblemáticos donde transcurre la historia o las referencias a la historia y cultura francesas, como por ejemplo el famoso caso del robo del collar de Marie-Antoinette.

Tipo de trabajo (marque el más adecuado):

- Estudio de un caso, teórico o práctico, relacionado con la temática del grado, a partir de material ya disponible en el centro
- Trabajo experimental, de toma de datos de campo, de laboratorio, etc.
- Trabajo de creación artística
- Elaboración de un informe o un proyecto de naturaleza profesional
- Trabajo derivado de la experiencia desarrollada en prácticas externas (siempre que no coincidan con el material presentado para evaluar las prácticas externas reconocidas como créditos optativos)
- Elaboración de un plan de empresa
- Simulación de un encargo profesional
- Desarrollo de un portafolio que demuestre el nivel de adquisición de competencias
- Trabajo bibliográfico sobre el estado actual de una temática relacionada con el grado

Materia a la que se vincula (marque la/s que procedan):

- Traducción
- Interpretación
- Cultura aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Documentación aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Informática aplicada a la traducción y/o la interpretación
- La profesión del traductor y/o el intérprete
- Lenguas aplicadas a la traducción y/o la interpretación

- Lingüística aplicada a la traducción y/o la interpretación
- Terminología
- Traductología
- Otras (indique cuál teniendo en cuenta que todas las propuestas tiene que estar aplicadas a la traducción y/o la interpretación):

Lengua/s y direccionalidad del grupo (si es relevante):

Traducción directa francés-español

Modalidad de trabajo del TFG:

- Individual
- Colectivo

Hora y lugar

Las sesiones de este grupo de TFG serán:

- presenciales
- virtuales

Si las reuniones son presenciales, indique la preferencia horaria¹ (escriba 1, 2, 3) para adjudicar un aula a este grupo.

	Lunes 16h-18h
	Martes 9-11h
	Martes 18-20

Si las reuniones son virtuales, el/la tutor/la indicará al estudiantado la sala de videoconferencia y horario de las reuniones en una de estas tres franjas horarias (las mismas que para las presenciales)

Recomendaciones para el alumnado (requisitos previos o aspectos a tener en cuenta para aquellos interesados por solicitar este grupo de TFG):

Requisitos:

- a) Haber superado Lengua B4 o C6 Francés.
- b) Haber superado Traducción B-A Francés o Traducción 1 C-A y Traducción 2 C-A Francés.
- c) Tener competencia comunicativa (escrita en español).
- c) Tener competencia estratégica, es decir, capacidad para organizar un trabajo grupal.
- d) Tener capacidad de compromiso con el resto del grupo y asumir las tareas asignadas y los plazos fijados.
- d) Tener competencia interpersonal para relacionarse con el resto de compañeros y con la tutora.

Bibliografía básica (máximo de 5 referencias):

Alonso Ochoa, Enrique, Marina Bellver Rubio, Marina [et al.], *Análisis de la traducción al español del humor en la cuarta y quinta temporada de la serie "The Office"*, Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada, <https://digibug.ugr.es/handle/10481/69387>

¹ Las aulas disponibles se adjudicarán por orden de preferencia en función del número de estudiantes matriculados/as en cada grupo.

Carrasco Pedrero, Mónica y Celia Morales García (2019), *Análisis de la traducción al español del humor en la quinta temporada de la serie "Friends"*, Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada, <https://digibug.ugr.es/handle/10481/56107>

Fuentes Luque, A. (2019). An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America, *Bulletin of Spanish Studies*, 96:5, 815-834. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>

González Guinaldo, Esther (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family*, Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/18780>

Sánchez Díaz, Laura Araceli (2018). *Traducción FR>ES para doblaje de la serie "Presque adultes"*, Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Granada. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/54742>